



Sharbat Gula

R. Joseph Rodriguez

Echa un vistazo.

Take a look.

Fíjate bien, dije.

Look closely, I said.

Sus ojos miran al mundo.

Her eyes peer into the world.

Los espectadores buscan refugio en sus ojos,  
y le llaman refugiada.

Viewers seek refuge in her eyes,  
and call her a refugee.

¿Quién decide que es una refugiada?  
¿Los políticos? ¿El fotógrafo?  
¿Un país perdido? ¿Un país que pierde?

Who decides she's a refugee?  
Políticos? The photographer?  
A lost country? A losing country?

Ella es de nuestro mundo—un mundo que no  
es  
ni tercer mundo ni primer mundo en la escala  
humana.

She's of our world—a world neither  
first world or third world on the human scale.

El peso del mundo en sus ojos.  
La espera del mundo en sus ojos.

The weight of the world in her eyes.  
The waiting of the world in her eyes.

¿Dónde está la dulzura en nuestro mundo  
para reconocer los ojos de Sharbat Gula que  
nos hacen señas?

Where is the sweetness in our world  
to notice Sharbat Gula's eyes beckoning?

Mira de nuevo y observa que ella mira hacia  
adentro.

Look again and notice her looking in.